

## LA PRODUCTIVIDAD DE LA LENGUA ALEMANA EN LA FORMACIÓN DE PALABRAS: EL DOMINIO LÉXICO [VINO]

MARÍA DEL CARMEN BALBUENA TOREZANO  
*Universidad de Córdoba*  
mcbalbuena@uco.es

Fecha de recepción: 16.01.2012  
Fecha de aceptación: 30.03.2012

**Resumen:** El presente trabajo aborda la terminología propia del sector vitivinícola en lengua alemana y su traducción al español. Para ello, parte de presupuestos de tipo morfosintáctico, sobre los que se sustenta la siguiente hipótesis: la formación de palabras en lengua alemana posibilita al traductor un conocimiento útil para poder encontrar la equivalencia adecuada de los términos relativos al sector del cultivo de la vid y la producción vitivinícola. En las páginas siguientes se abordará la productividad de la lengua alemana a la hora de formar palabras correspondientes al evento [vino], y se determinará su equivalencia en español.

**Palabras clave:** vino, terminología, traducción, lenguaje especializado, gramática alemana

**Abstract:** This paper focuses on the terminology of wine-growing in German and its equivalences in Spanish. So we analyse morphological and syntactical German structures, so that the knowledge of word-composition in German can help the translator to find the right term in Spanish in a specialised context, as it is wine-growing and wine-production. So we study word-compositions with the term [wine] in order to determinate its Spanish equivalences.

**Keywords:** wine, terminology, translation, specific purposed language, German grammar.

### Introducción

El conocimiento de los mecanismos de formación de palabras puede conducir a la correcta comprensión de los términos, y a encontrar un equivalente en otra lengua. En el caso de la lengua alemana, es sabida su productividad y la alta eficacia de los mecanismos lingüísticos a la hora de

producir nuevos términos, ya sea por procesos de composición o de derivación. El conocimiento de dichos mecanismos facilitará la labor del traductor de textos en la combinación de lenguas alemán-español, pues estará en disposición de encontrar el equivalente más adecuado en la lengua meta. No hemos de olvidar que, en muchas ocasiones, no existen diccionarios especializados para buscar aquellos términos que desconocemos.

A lo largo de este trabajo se analizará la productividad de la lengua alemana en la formación de palabras en torno al evento [vino], haciendo un especial hincapié en la generación de nuevos términos por procedimientos de composición (*Wortbildung*). Para ello, tomaremos como ejemplo el término *Wein* (“vino”) y las posibles combinaciones con otros términos, a partir de textos reales. El estudio de esta terminología, unido al contexto en el cual se enmarca, facilitará la comprensión de las unidades de significado especializadas, y por ende, la traducción de dichas unidades al español.

### **1. La formación de palabras en lengua alemana: *Wortbildung*.**

La formación de palabras (*Wortbildung*) constituye una parte importante de la Gramática. Gracias a este proceso lingüístico se obtienen nuevos lexemas pertenecientes a las categorías morfológicas de sustantivo, adjetivo, verbo y adverbio. Para Fleischer y Barz (2012: 2), la formación de palabras es el resultado de características gramaticales y semánticas provenientes de las unidades de partida y de llegada:

Die Beschreibung von Wortbildungen vergleicht grammatischer und semantischer Merkmale des Inputs (der Ausgangseinheit/en) mit entsprechenden Merkmalen des Outputs (der Zieleinheit) und ermittelt auf diese Weise Bildungsmodelle.

Zum Zeitpunkt ihrer Prägung sind Wortbildungen strukturell und semantisch transparent, d. h., morphosemantisch motiviert. Ihre Bedeutungen lassen sich in der Regel aus den Bedeutungen der Ausgangseinheiten und deren Beziehungen zueinander, d. h. aus der Motivationsbedeutung herleiten.

Por otra parte, la formación de palabras está estrechamente relacionada con la flexión, la sintaxis, la fonología, la ortografía y el lexicón de una

lengua, así como con procedimientos de préstamos lingüísticos. En definitiva, podemos decir que la formación de palabras es la producción de nuevos lexemas a partir de un material lingüístico ya existente, como se aprecia en los términos *ver|kaufen*, *an|fragen*, *Alters|armut* o *Motor|rad*.

No hemos de olvidar que la formación de palabras contribuye a la cohesión textual (Fleischer & Barz, 2012: 26):

Wortbildungen sind potentielle Bausteine von Texten, unabhängig davon, ob sie usuelle oder okkasionelle Lexeme sind. Sie fungieren in Texten sowohl textkonstitutiv (...) als auch textdistinktiv, indem sie Einzeltexte voneinander zu unterscheiden oder Textsorten gegeneinander abzugrenzen helfen (...)

La formación de palabras está originada, por norma general, por la necesidad de las lenguas de introducir neologismos (Vater. 2002: 75). Para Fleischer y Barz (2012: 2-5), los nuevos términos surgen, en primer lugar, para designar nuevos conceptos; en segundo lugar, por la necesidad de algunas estructuras oracionales y textuales, siendo la formación de palabras entonces la que modela la estructura y el significado.

Tres son los procesos de formación de palabras: derivación, composición y abreviación. Las diferencias entre dichos procesos están determinadas por la naturaleza de los morfemas que los conforman:

1. Derivación: morfema fundamental <sup>1+</sup> morfema ligado<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Morfemas con base sustantiva, verbal, adjetiva, adverbial o pronominal, además son dependientes ya que su uso depende de algún morfema ligado de relación que otorga la categoría gramatical. Tienen carga léxica pero no siempre poseen autonomía léxica y carecen de función gramatical. Por ejemplo, el verbo *lieben* necesita el morfema ligado de relación /st/ para formar la segunda persona del singular de presente. Por esta razón no siempre tienen autonomía léxica ya que no son en sí mismos una unidad léxica independiente. Por ejemplo /tisch/ es morfema constitutivo de *Tisch* pero /lieb/ es morfema constitutivo de *lieben*. Asimismo, aportan carga léxica por no poder asociarse a un significado concreto: /lieb/ es una unidad autosuficiente desde un punto de vista cognitivo asociable a un valor muy concreto. Para finalizar, no poseen carga gramatical ya que solo poseen carga léxica, por ejemplo, /lieb/ es morfema fundamental y aparece tanto en sustantivos (*Liebe*), verbos (*lieben*) o preposiciones (*zuliebe*), etc (López-Campos, 2004: 26-27).

<sup>2</sup> Existen dos tipos de morfemas ligados: a) Morfemas ligados de relación, que son dependientes, sin autonomía o carga léxica y que sin embargo, aportan carga gramatical. Su uso depende de algún morfema fundamental que aporte carga léxica, como podemos ver /st/ indica la segunda persona del singular pero requiere un morfema fundamental para poder activar así su aporte

2. Composición: morfema fundamental / morfema libre <sup>3+</sup> morfema fundamental / morfema libre.
3. Abreviación: morfema fundamental (reducido) +morfema fundamental (reducido)

A continuación nos centraremos en la productividad de la lengua alemana a la hora de formar nuevos términos, analizando exclusivamente los procesos de composición que tienen lugar con el sustantivo *Wein*.

## 2. Procesos de composición léxica en contextos especializados: el sector vitivinícola y la formación de palabras con *Wein-* / *-wein*

La alta productividad de la lengua alemana en lo concerniente a la formación de palabras, y muy especialmente en procesos de composición, queda de manifiesto en los siguientes ejemplos, en los que el término *Wein* constituye el morfema fundamental (*Grundwort*) o el morfema libre (*Bestimmungswort*), si bien hemos de puntualizar que son mucho más numerosas las segundas, en la que el término aporta el significado, y que en español es equivalente a “vinícola” o “vitivinícola” “viti-”, en la mayoría de

---

gramatical. Por ello, no tiene autonomía léxica ya que no son unidades léxicas en sí mismo. No tiene valor léxico ya que es imposible asignarles cualquier tipo de asociación con algún tipo de idea o concepto cognitivamente autosuficiente. Por último, aportan carga gramatical ya que la gramaticalidad es su razón de ser. Los morfemas fundamentales necesitan a los morfemas ligados de relación y *viceversa*; b) Morfemas ligados de formación (todos los afijos): son dependientes, poseen carga léxica y gramatical y no tienen autonomía léxica. Son dependientes debido a que su uso depende de algún morfema fundamental que aporte categoría léxica, por ejemplo, /schaft/ necesita una morfema fundamental para tener significado léxico y gramatical. No poseen autonomía léxica ya que no forman por sí mismos una unidad léxica independiente. Por último, aportan carga léxica y gramatical ya que su uso determina la categoría gramatical a la que se unen (/freund/ + /schaft/ → *Freundschaft*) y delimitan semánticamente la unidad en la que son usados (López-Campos, 2004: 27).

<sup>3</sup> Morfemas dependientes –todos aquellos formantes con naturaleza preposicional o conjugacional (/an/, /ab/, /dass/, etc.– desde un punto de vista funcional, poseen autonomía léxica y carga léxica y gramatical. No tienen autonomía funcional ya que requieren un morfema fundamental que aporte dimensión léxica, como por ejemplo, el morfema /auf/ debe formar parte de un grupo preposicional. Tienen autonomía léxica, pues forman parte de unidades léxicas (preposiciones como *ab*, *auf*, *an*, etc. o conjunciones como *das*, *ob*, *wenn*, etc.). Aportan carga léxica como podemos ver en unidades como /auf/, /runter/ o /vor/ así como carga gramatical por la función conectiva que tienen (López-Campos, 2004: 27).

las ocasiones<sup>4</sup>. En otras, como sucede con *Wein-* (vino) + *-geist* (espíritu), la traducción literal de los términos de la composición darían lugar a un error, siendo la equivalencia más adecuada del término *Weingeist* “alcohol etílico”. Lo mismo sucede con la composición *Wein-* (vino)+ *-freunde* (amigos), cuya equivalencia en español nada tiene que ver con la traducción de los términos que conforman la entrada *Weinfreunde*, sino que, por el contrario, su significado es “maridaje”<sup>5</sup>. Teniendo en cuenta lo expuesto con anterioridad, veamos algunos ejemplos:

- (1) Composiciones con *Wein-* como *Bestimmungswort*: *weinähnlich* (similar al vino), *Weinausdrücke* (expresiones vinícolas), *Weinbauer* (viticultor), *Weinbegriffe* (términos vinícolas), *Weinbergbesitzer* (propietario [del viñedo]), *Weinbeschreibung* (descripción [del vino]), *Weincharakterisierung* (propiedades [del vino]), *Weindepot* (depósito [de vino], lagar), *Weineigenschaften* (cualidades, propiedades [del vino]), *Weinetiketten* (etiquetas [del vino]), *Weinexport* (exportación [del vino]), *Weinfreund* (maridaje), *Weingarten* (viñedo), *Weingenuss* (placer del vino), *Weingesetz* (ley del vino), *Weingespräche* (dichos sobre el vino), *Weinglas* (copa de vino [recipiente]), *Weingut* (explotación vinícola), *Weinhändler* (comerciantes de vino), *Weinherstellung* (elaboración [de vino]), *Wein-Inhaltsstoffe* (sustancias [del vino]), *Weinkarte* (carta de vinos), *Weinkategorie* (categoría [del vino]), *Weinkommentierung* (comentario, crítica de un vino), *Weinkultur* (cultura del vino), *Weinlese* (vendimia), *Weinlexikon* (léxico sobre el vino), *Weinliebhaber* (aficionado al vino), *Weinnamen* (denominaciones del vino), *Weinpreisliste* (lista de precios [del vino]), *Weinprobe* (cata), *Weinproduzent* (productor [de vino]), *Weinrebe* (vid), *weinrechtlich* (conforme a la legislación en materia vitivinícola), *Weinregion* (región vitivinícola), *Weinsensorik* (ámbitos sensoriales del vino), *Weinsprache* (lenguaje del vino), *Weinstein* (crémor tártaro), *Weintechnologie* (tecnólogo [del vino]), *Weintourist* (turista [del vino]), *Weintradition* (tradición vitivinícola), *Weintrinken* (beber, consumo de

<sup>4</sup> Del mismo modo, son frecuentes las composiciones con *Reb(e)-*: *Rebenentwicklung*, *Rebsorte*, *Rebstock*, *Rebschnitt*, *Rebanlage*, *Rebfläche*.

<sup>5</sup> Así lo define el portal especializado Wein-Plus: “Speisen, Gewürze und Früchte, die zu Wein besonders gut passen und sich relativ leicht kombinieren lassen”. URL: [http://www.wein-plus.eu/de/Weinfreunde\\_3.0.1902.html](http://www.wein-plus.eu/de/Weinfreunde_3.0.1902.html) [Fecha de consulta: 15.12.2011].

[vino], *Weinwirtschaft* (vitivinicultura), *Weinwortschatz* (vocabulario del vino), *Weinbranche* (sector vinícola), *Weingeist* (alcohol etílico), *weinartig* (vinoso).

- (2) Composiciones con *-wein* como *Grundwort*: *Prädikatswein* (vino selección)<sup>6</sup>, *Dessertwein* (vino de postre)<sup>7</sup>, *Schillerwein* (vino rosado)<sup>8</sup>, *Eiswein* (vino de uvas congeladas)<sup>9</sup>, *Rotwein* (vino tinto), *Weißwein*

<sup>6</sup> Así lo define el glosario especializado del portal Wein-Plus: "In einigen europäischen Ländern verwendete Bezeichnung für eine gehobene Kategorie innerhalb der Stufe Qualitätswein. Das sind Deutschland, Kroatien, Österreich, Rumänien, Slowakei, Slowenien, Tschechien und Ungarn. Einige Bezeichnungen (wie z. B. Spätlese) gibt es auch in einigen anderen Ländern. In Deutschland war bis 2007 die Bezeichnung QmP (Qualitätswein mit Prädikat) gültig, nun wird ebenfalls Prädikatswein verwendet. An diese Weine werden bezüglich Mostgewicht und Herstellungs-Bedingungen noch höhere Anforderungen gestellt, bzw. sind bestimmte Techniken verboten. Unterschiedlich je Prädikatstyp gelten Vorgaben bezüglich des Traubenzustandes (vollreif, bzw. zum Teil edelfaul) und der Weinlese". URL: [http://www.wein-plus.eu/de/Pr%C3%A4dikatswein\\_3.0.859.html](http://www.wein-plus.eu/de/Pr%C3%A4dikatswein_3.0.859.html) [Fecha de consulta: 15.12.2011].

<sup>7</sup> Op. cit.: "Umgangssprachliche Bezeichnung für alkoholische Getränke, die zum Dessert (frz. Nachtisch) oder zum Teil auch als Digestif getrunken werden. Die klassischen Getränke sind Süßweine oder Produkte mit hohem Zucker- und Alkoholgehalt. Als Dessertweine gelten zum Beispiel Ausbruch, Beerenauslese, Eiswein, Liköre, Likörweine, Madeira, Marsala, Strohwein, Samos, Sherry, Portwein, Tokajer, Trockenbeerenauslese, Vin doux naturel, Vinsanto, Vin Santo und Wermut". URL: [http://www.wein-plus.eu/de/Dessertwein\\_3.0.347.html](http://www.wein-plus.eu/de/Dessertwein_3.0.347.html) [Fecha de consulta: 15. 12. 2011].

<sup>8</sup> La denominación la recibe del nombre del poeta alemán Friedrich Schiller: "Im deutschen Anbaugebiet Württemberg gebräuchliche Bezeichnung für einen Rotling der zumindest Qualitäts-Stufe QbA, der durch Verschneiden von weißen und roten Trauben oder deren Maische (nicht aber deren Most oder Wein) erzeugt wird. Er entspricht somit einem Gemischten Satz; die Bezeichnung Rosé wäre aber nicht zulässig. Bestimmte Rebsorten sind nicht vorgeschrieben. Es gibt verschiedene Versionen für die Bedeutung des Namens. Zu den häufigsten zählt, dass der Name vom in Marbach im Schwabenland geborenen Dichturfürsten Friedrich von Schiller (1759-1805) abgeleitet wurde". URL: [http://www.wein-plus.eu/de/Schillerwein\\_3.0.1024.html](http://www.wein-plus.eu/de/Schillerwein_3.0.1024.html) [Fecha de consulta: 15.12.2011].

<sup>9</sup> Vino que se produce a partir de uvas congeladas: "Bezeichnung für einen aus gefrorenen Trauben erzeugten Wein. Es muss bereits in der Antike einen „Eiswein“ gegeben haben, denn der römische Dichter Martial (40-102) berichtet von Weinbauern, die im November froststarrende Trauben einbrachten. Ebenfalls im 1. Jahrhundert beschrieb der Gelehrte Plinius der Ältere (23-79) über bestimmte Rebsorten: „Sie werden nicht eher gelesen, als bis es gefroren hat“. Dies deutet auf ganz bewusste und nicht nur zufällige Produktion von Eiswein hin. Später schien diese Art der Weinlese und Weinbereitung jedoch in Vergessenheit geraten zu sein. Angeblich wurde die Gewinnung des Eisweins dann gegen Ende des 18. Jahrhunderts in

(vino blanco), *Schaumwein* (vino espumoso), *Muskatellerwein* (vino moscatel, vino dulce), *Rheinwein* (vino del Rin), *Qualitätsweine* (vinos selección, vinos de calidad), *Tafelwein* (vino de mesa), *Rieslingwein* (vino de la variedad Riesling), *Südwein* (vino del sur), *Likörwein* (licor).

Veamos algunos de estos términos en textos auténticos de revistas especializadas:

Das neu spanische Weingesetz hat vor allem die Staffellung der Quälitäten in der Weinproduktion erweitert, indem ez zwei neue Ebenen in die Qualitätspyramide integriert hat. Neben der neuen Spitze, ausgefüllt von Lagen- bzw. Flurweinen ist zwischen Landweinen und Qualitätsweinen eine neue Klasse entstanden (*Weinwirtschaft Spanien*, 13, 2006, p. 6)

Befragt man Weinkonsumenten, welche Weinqualitäten sie aus Valdepeñas erwarten, kommt häufig als erste Antwort Reserva und Gran Reserva. Tatsächlich hat das Gebiet in erster Linie bei deutschen Verbrauchern das Image, gute und dabei preiswerte Qualitätsrotweine mit schönen Fruchtnoten zu liefern (*Wein aus Spanien* 2010, 1, p. 11)

No hemos de olvidar pues el papel que el término [vino / *Wein*] desempeña en la formación por composición de este tipo de palabras. Dado que se trata de un término perteneciente al lenguaje general, y no al tecnolecto, es posible encontrarlo en todo tipo de textos, así como también en fraseología y dichos populares, como los que mostramos a continuación:

Geht der Wein ein, geht der Mund auf  
> Cuando entra el vino, se suelta la lengua

Im Wein liegt die Wahrheit  
> *in vino veritas*

---

Frankreich wiederentdeckt". URL: [http://www.wein-plus.eu/de/Eiswein\\_3.0.393.html](http://www.wein-plus.eu/de/Eiswein_3.0.393.html) [Fecha de consulta: 15.12.2011].

Jemandem reinen Wein einschenken  
 > hablar en cristiano con alguien, decirle a alguien la  
 pura verdad

Auch weißer Wein macht eine rote Nase  
 > también el vino blanco vuelve roja la nariz

Gute Wein verdirbt den Beutel, schlechter den Magen  
 > El buen vino estropea la bolsa, el malo el estómago

Ist der Wein im Manne, ist der Verstand in der Kanne  
 > Entra el vino el en hombre, y el juicio en la copa

Wo der Wein eingeht, geht die Scham aus  
 > Allá donde entra el vino, se marcha la vergüenza

Im Wasser kannst du dein Anlitz sehn, im Wein der  
 anderen Herz erspähn  
 > En el agua puedes ver tu reflejo, en el vino el corazón  
 de los otros.

Guter Wein kennt keine Stunde  
 > Siempre es hora para el buen vino

Ein Glas Wein auf die Suppe ist dem Arzt einen Taler  
 entzogen  
 > Un vaso de vino en la sopa arrebató un tálero al  
 médico

### Conclusiones

La productividad de la lengua alemana para crear nuevos términos también se pone de manifiesto en el lenguaje especializado. Así como hemos visto a partir de lo expuesto en las páginas precedentes, en el sector de la vitivinicultura, el término fundamental [vino] da lugar a numerosas composiciones y por lo tanto a nuevos términos. El conocimiento de los mecanismos de formación de palabras, y en lo que se refiere a lo estudiado en este trabajo, a la formación por procedimientos de composición posibilitará al traductor la búsqueda de equivalencias con una mayor exactitud, si bien, como en cualquier otro tipo de traducción especializada, se hace necesario un profundo conocimiento de la materia sobre la cual versan los textos –es decir, sobre vitivinicultura–, para la correcta traducción



de los mismos. No obstante, y dado que no siempre existen diccionarios bilingües alemán-español para poder realizar una búsqueda rápida, los mecanismos gramaticales pueden servir para crear glosarios propios y para llevar a cabo con éxito la labor traductora.

### Referencias bibliográficas

- Althaus, Hans Peter, *Kleines Wörterbuch der Weinsprache*. München: C. H. Beck, 2006.
- Brekke, Herbert E.; Kastovsky, Dieter, *Perspektiven der Wortbildungsforschung. Beiträge zum Wuppertaler Wortbildungskolloquium von 9. -10. Juli 1976*. Bonn: Bouvier Verlag Herbert Grundmann, 1977.
- Engel, Ulrich, *Syntax der deutschen Gegenwartssprache*. Berlin: Erich Schmidt, 1982.
- Erben, Johannes, *Deutsche Grammatik. Ein Abriß*. München: Hueber Verlag, 1975.
- \_\_\_\_\_, *Einführung in die deutsche Wortbildungslehre*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2006.
- Fleischer, Wolfgang; Barz, Irmhild, *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Berlin: De Gruyter, 2012.
- Flitsch, Wilhelm, *Wein: Verstehen und genießen*. Heidelberg: Springer, 1999.
- Fluck, Hans Rüdiger, *Fachsprachen. Einführung und Bibliographie*. Tübingen, Basel: Francke Verlag, 1996.
- Lohde, Michael, *Wortbildung des modernen Deutschen: Ein Lehrer- und Übungsbuch*. Tübingen: Narr Francke Verlag, 2006.
- López-Campos Bodineau, Rafael, *Morfosintaxis alemana*. Barcelona: Herder, 2004.
- Motsch, Wolfgang, *Deutsche Wortbildung in Grundzügen*. Berlin: Walter de Gruyter, 2004.

